

This publication super-  
sedes Israel No. 1  
(1969), Cmnd. 4103

ISRAEL



Treaty Series No. 29 (1970)

# Cultural Convention

between the Government of  
the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland and the  
Government of Israel

London, 10 June 1969

[Instruments of ratification were exchanged on 11 February 1970 and the Convention entered into force on 26 February 1970]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
May 1970*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 9d. [9p] net

Cmnd. 4346

**CULTURAL CONVENTION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF ISRAEL**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel;

Desiring to promote friendly relations and to increase cultural co-operation between their two countries and mindful of the Declaration of the Principles of International Cultural Co-operation which was adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation in November, 1966;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

For the purpose of this Convention the terms "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, in relation to the Government of Israel, the State of Israel.

**ARTICLE II**

The Contracting Governments shall mutually encourage educational, scientific and cultural co-operation between the two countries through such means as the following:

- (a) visits by university professors, instructors and persons engaged in scientific and technical research including provision of the necessary facilities for all such persons;
- (b) the sharing by suitably qualified university graduates, scientists and technologists and research scholars of each country in training programmes and courses of vocational training in the other country, including provision of the facilities necessary for such study, research and training;
- (c) expansion of studies in the language and literature of each country in the universities or other educational institutions of the other country by such means as the creation and development in such bodies of Professorial Chairs, teaching posts and courses;

- (d) the strengthening of links between the universities and other educational institutions of the two countries, so that they may consider how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates granted by the universities and institutions in the one country may be accepted as equivalent to the degrees, diplomas and certificates granted by the corresponding bodies in the other country for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes;
- (e) the establishment of cultural institutions in the country of the other party according to the laws and practices of the country in which such institutions may be opened; the expression "cultural institutions" to include schools, libraries, cultural centres and other organisations dedicated to the purpose of this Convention.

### ARTICLE III

Each Contracting Government shall encourage better understanding of the civilisation and culture of the other country through such means as the following:

- (a) the organisation of artistic, educational and scientific exhibitions and symposia;
- (b) visits by dramatic, musical and dance groups and other artists, sports groups and athletes;
- (c) visits between the two countries of experts in fields of specialised knowledge or skill, and other influential or distinguished persons.

### ARTICLE IV

Each Contracting Government shall encourage through all possible means, students, scholars and experts of the other country who are engaged in research and study within its territory to continue their work, and shall also endeavour to make available all reasonable facilities in the various fields to scholars, students and experts of the other country wishing to engage in archaeological exploration or, where suitably qualified, to complete their education or training in the universities, scientific institutions, laboratories and institutes for applied arts and science within its territory.

### ARTICLE V

The Contracting Governments shall encourage co-operation between the professional organisations and the educational, scientific and cultural institutions of their respective territories.

## ARTICLE VI

Subject to the provisions of Article X of this Convention, each Contracting Government shall, in order to carry out the objects of this Convention, facilitate the grant of permission to enter and reside in its territory to:

- (a) officials of the other Contracting Government concerned with carrying out the objects of this Convention or of the organisations referred to in Article VII;
- (b) teachers employed in United Kingdom institutions in Israel and Israel institutions in the United Kingdom;
- (c) scholars and students not seeking employment in the United Kingdom or in Israel, as the case may be.

## ARTICLE VII

Each Contracting Government may designate appropriate persons or authorities to ensure the fulfilment of the provisions of this Convention.<sup>(1)</sup> The Contracting Governments may conclude separate agreements which may be necessary to the success of programmes of co-operation in the various educational, scientific and cultural fields drawn up by the persons or authorities so designated.

## ARTICLE VIII

(1) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of this Convention such as pictures and other material for exhibition, books, newspapers and periodicals, films, recordings and tapes, radio and television programmes.

(2) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment such as library and office equipment, gramophones, tape recorders, radio receivers, film projectors and vehicles which are required for the running of the cultural institutions mentioned in sub-paragraph (e) of Article II of this Convention.

## ARTICLE IX

Representatives of the Contracting Governments may meet from time to time, at intervals normally of not less than a year, to discuss the working of this Convention.

---

<sup>(1)</sup> In a Note to the Government of Israel dated 11 February, 1970, the British Council was designated as the United Kingdom authority.

## ARTICLE X

Nothing in this Convention shall affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

## ARTICLE XI

This Convention shall be ratified. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification.<sup>(2)</sup>

## ARTICLE XII

This Convention shall remain in force for a period of four years. Thereafter, unless either Contracting Government has given written notice of termination not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government shall have given written notice of termination to the other.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 10th day of June 1969 in the English and Hebrew languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

GORONWY ROBERTS

For the Government of Israel:

A. REMEZ

---

<sup>(2)</sup> The Convention entered into force on 26 February, 1970.

### סעיף 10

שום דבר האמור באמנה זו לא יפגע בהתחייבותיו של כל אדם למלא אחר החוקים והתקנות העומדים בתוקפם בשטח ארצה של כל אחת מן הממשלות בעלות האמנה לענף כניסה, מגורים או יציאה של זרים.

### סעיף 11

אמנה זו טעונה אישרור. האמנה תיכנס לתוקפה ביום החמישה עשר לאחר חילוף מסמכי האישרור.

### סעיף 12

אמנה זו תעמוד בתוקפה לתקופה של ארבע שנים. לאחר מכן, אם אף אחת מן הממשלות בעלות האמנה לא מסרה הודעה בכתב על סיומה, לא פחות משהה חודשים לפני תום אותה תקופה, היא תישאר בתוקפה עד תום ששה חדשים מן התאריך שבו תמסור אחת מן הממשלות בעלות האמנה הודעה בכתב על סיום לממשלה האחרת.

ולראיה חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש איש על ידי ממשלתו, על אמנה זו.

נעשה בשני עותקים, בלונדון, ביום כ"ד בסיון תשכ"ט הוא יום 10 ביוני 1969, בשפות האנגלית והעברית, ולשני הנוסחים דין מקור במידה שווה.

בשם ממשלת  
ישראל:

בשם ממשלת הממלכה המאוחדת  
של בריטניה הגדולה ואירלנד  
הצפונית:

אחרן רמו.

GORONWY ROBERTS

## סעיף 6

בכפוף להוראות סעיף 10 של אמנה זו, כל ממשלה בעלת האמנה תעשה הקלות לשם ביצוען של מטרות אמנה זו, להענקת הרשות להיכנס ולשהות בשטח ארצה,

- (א) לפקדי ממשלתה של בעלת האמנה האחרת הקשורים בביצוען של מטרות אמנה זו, או לפקדי הארגונים הנוכרים בסעיף 7;
- (ב) למודים המועסקים במוסדות הממלכה המאוחדת בישראל ובמוסדות ישראל בממלכה המאוחדת;
- (ג) למלומדים ולסטודנטים שאינם מבקשים תעסוקה בממלכה המאוחדת או בישראל, לפי המקרה.

## סעיף 7

כל ממשלה בעלת האמנה תוכל למנות אנשים או רשויות מתאימים כדי להבטיח את מילוי הוראותיה של האמנה. הממשלות המתקשרות יוכלו לחתום על הסכמים נפרדים, הנחוצים להצלחתן של תוכניות שיתוף הפעולה בתחומי החינוך, המדע והתרבות השונים, שיערכו על ידי האנשים או הרשויות שנתמנו לכך.

## סעיף 8

(1) כל ממשלה בעלת האמנה תעניק כל הקלה, בגבולות תחיקתה, ליבואו לשטח ארצה של ציוד הדרוש למטרת אמנה זו, כגון תמונות וחומר אחר לתערוכה, ספרים, עתונים וכתבי עת, סרטים, תקליטים וסרטי רשמ-קול, תכניות רדיו וטלוויזיה.

(2) כל ממשלה בעלת האמנה תעניק כל הקלה, בגבולות תחיקתה, ליבואו לשטח ארצה של ציוד, כגון ספריה או ציוד משרד, גרמופונים, רשמי-קול, מקלטי רדיו, מטולי סרטים וכלי רכב, הדרושים לפעולתם של מוסדות התרבות שצויינו בפסקה (ה) לסעיף 2 של אמנה זו.

## סעיף 9

נציגי הממשלות בעלות האמנה יוכלו להיפגש מוזמן לזמן, בהפסקות של לא פחות משנה אחת, בדרך-כלל, כדי לדון בפעולתה של אמנה זו.

(ד) חיזוק הקשרים בין האוניברסיטאות ומוסדות החינוך האחרים של שתי הארצות, כך שאלה יוכלו לשקול באיזו מידה, ולפי אילו תנאים, תארים, דיפלומות ותעודות שהוענקו על ידי האוניברסיטאות והמוסדות בארץ האחת ניתן יהא לקבלם כשווי ערך לתארים, דיפלומות ותעודות שהוענקו על ידי גופים מקבילים בארץ האחרת, למטרות אקדמאיות, ובמקרים המתאימים, למטרות מקצועיות;

(ה) כינונם של מוסדות תרבות בארצה של בעלת האמנה האחרת, בהתאם לדיניה ולנהגיה של הארץ שבה עשויים להקים מוסדות כאלה; הביטוי "מוסדות תרבות" יכלול בתי-ספר, ספריות, מרכזי תרבות וארגונים אחרים המוקדשים למטרתה של אמנה זו.

### סעיף 3

כל ממשלה בעלת האמנה תעודד הבנה טובה יותר של הציביליזציה והתרבות של הארץ האחרת בדרכים כדלקמן:

- (א) ארגונים של תערוכות וסימפוזיונים על אמנות, חינוך ומדע;
- (ב) ביקורים של קבוצות דרמטיות, מוסיקליות, קבוצות מחול ואמנים אחרים, קבוצות ספורט ואתלטים;
- (ג) ביקורים בין שתי הארצות של מומחים בתחומי ידע או מיומנות מוגדרים, ושל אנשים בעלי השפעה או בעלי עמדה מכובדת.

### סעיף 4

כל ממשלה בעלת האמנה תעודד, בכל האמצעים האפשריים, סטודנטים, מלומדים ומומחים של הארץ האחרת, העוסקים במחקר ובלימוד בשטח ארצה, להמשיך בעבודתם, וכן תשתדל להעמיד את כל השירותים הסבירים בתחומים השונים לרשותם של מלומדים, סטודנטים ומומחים של הארץ האחרת, הרוצים לעסוק בחקירות ארכיאולוגיות, או, במקרים שהוכשרו לכך כיאות, להשלים את חינוכם או הכשרתם באוניברסיטאות, מוסדות מדע, מעבדות ומכונים לאמנות ולמדע שימושיים בשטח ארצה.

### סעיף 5

הממשלות בעלות האמנה תעודדנה שיתוף פעולה בין האירגונים המקצועיים ומוסדות החינוך, המדע והתרבות של שתי הארצות של כל אחת מהן.



אמנת תרבות  
בין ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד  
הצפונית

ובין

ממשלת ישראל

ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית  
וממשלת ישראל,

ברצותן לקדם את יחסי הידידות ולהגביר את שיתוף הפעולה בעניני  
תרבות בין שתי ארצותיהן, ובוזכרן את ההצהרה בדבר העקרונות  
לשיתוף פעולה בין-לאומי בעניני תרבות, שאומצה בוועידה הכללית  
של ארגון האומות המאוחדות לחינוך, מדע ותרבות בנובמבר 1966:  
הסכימו על האמור לקמן:

סעיף 1

לענין אמנה זו, המונחים "שטח ארץ" ו-"ארץ" מובנם יהא, ביחס  
לממשלת הממלכה המאוחדת, הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה  
ואירלנד הצפונית, וביחס לממשלת ישראל, מדינת ישראל.

סעיף 2

הממשלות בעלות האמנה יעודדו, באורח הדדי, שיתוף פעולה  
בעניני חינוך, מדע ותרבות בין שתי הארצות בדרכים כדלקמן:

(א) ביקורי פרופסורים של אוניברסיטאות, וביקורי מדריכים ואנשים  
העוסקים במחקר מדעי וטכני, לרבות הבטחת השירותים  
הנחוצים לכל האנשים האלה;

(ב) השתתפותם של בוגרי אוניברסיטאות, מדענים, טכנולוגים  
ומלומדים-חוקרים, שהוסמכו כיאות, של כל ארץ, בתכניות  
הכשרה ובקורסים להכשרה מקצועית בארץ האחרת, לרבות  
הבטחת השירותים הנחוצים לצורך לימוד, מחקר והכשרה  
כאמור;

(ג) הרחבתם של לימודים בשפתה ובספרותה של כל ארץ  
באוניברסיטאות ובמוסדות חינוך אחרים של הארץ האחרת,  
בדרכים כגון יצירתם ופיתוחם, באותם גופים, של קתדראות  
אוניברסיטאיות, משרות הוראה וקורסים;

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office